CAMINO A LA TIERRA PURA

LA ENSEÑANZA FINAL DEL UPASAKA XIA LIAN JU

淨修捷要英文版



Traducida del chino al inglés por

Upasaka Brian Bye Sheng Chung

Traducida del inglés al español latinoamericano por Shishin Fojiang Daleffe

CAMINO A LA TIERRA PURA

LA ENSEÑANZA FINAL DEL UPASAKA XIA LIAN JU

淨修捷要英文版

Traducida del chino al inglés por el

Upasaka Brian Bye Sheng Chung

翻譯者: 鍾佰晟

17 de Junio de 2015



Tomada desde:

https://archive.org/

para una traducción y reformateado independiente del ingles al español latinoamericano, sin fines de lucro, y solo con motivos de estudio y práctica, por Shishin Fojiang Daleffe.

Con el muy generoso permiso del Upasaka Brian Bye Sheng Chung

Sierra de los Comechingones - Argentina - Primavera de 2024

Nota de la traducción al español

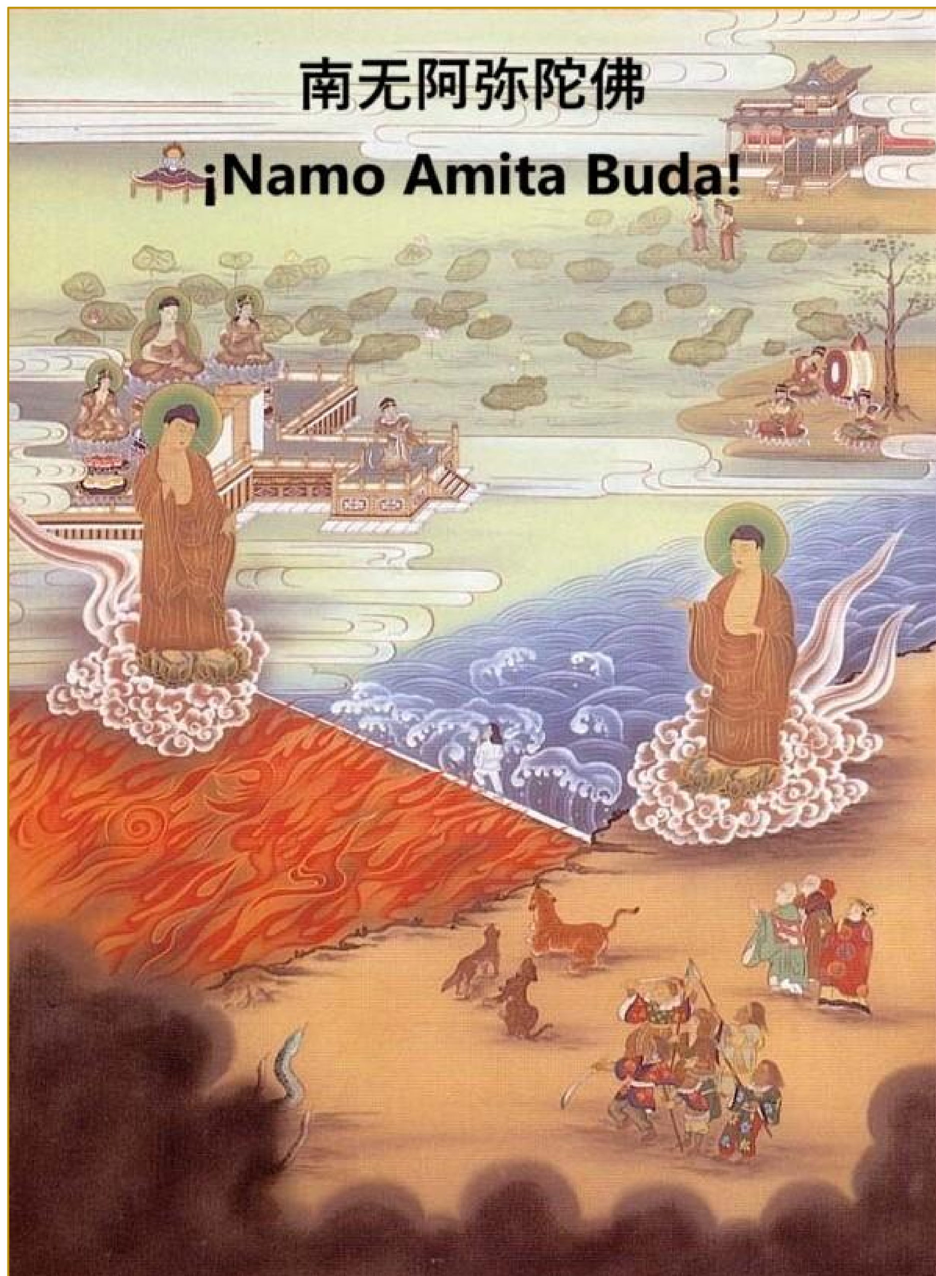
Quiero agradecer sinceramente la muy amable generosidad del Upasaka Brian Bye Sheng Chung por concederme su permiso para traducir al español latinoamericano, en base a su traducción al inglés, este magnífico libro del Upasaka Xia Lian Ju.

Es mi aspiración que esta traducción al español pueda ser de beneficio para todos aquellos interesados en el Camino del Recuerdo del Buda de habla hispana.

¡Namo Amita Buda!
南无阿弥陀佛

—Shishin Fojiang Daleffe

ESTE TEXTO ES DE DOMINIO PÚBLICO
Y NO POSEE DERECHOS DE AUTOR


南无阿弥陀佛
¡Namo Amita Buda!

DEDICACIÓN DEL MÉRITO

Que puedan los méritos y virtudes acumulados por este trabajo
recompensar la bondad de mi Madre, Padre y los Ancianos
y aliviarlos de sus sufrimientos.
Que puedan mi Madre, Padre y los Ancianos
hacer surgir el corazón
de la comprensión y compasión y,
al final de esta vida,
nazcan juntos en la Tierra de la Dicha Suprema.

"De hecho, si practicas la virtud en este mundo durante diez días completos, los méritos obtenidos superarán los que se obtendrían si se cultivara en cualquier otro lugar del Samsara durante un milenio entero. La razón es que los otros mundos son naturalmente placenteros debido a la virtud y el mérito superiores de sus habitantes. "Así pues, no hay motivos para cometer el mal. Por el contrario, el mundo en el que vivimos tiene poco bien y mucho mal. La gente aquí se ve acosada por la escasez y debe trabajar duro para ganarse la vida. Además, la comida y la bebida aquí son tóxicas y amargas. Los malos hábitos de este mundo aumentan cada día que pasa".

- Sutra de la vida infinita -

"Dondequiera que vaya un Buda, ya sea a un estado,
una ciudad o una aldea,
la gente se convertirá y se acercará al Camino.
Todas las tierras bajo las estrellas serán serenas y armoniosas.
El Sol brillará con fuerza y la Luna será luminosa.
Las brisas agradables y las lluvias oportunas serán la norma.
No habrá plagas, intrigas ni calamidades.
La sociedad será próspera y pacífica.
Los soldados y las armas no tendrán utilidad.
Se reverenciará la virtud y se apreciará la humanidad.
Todos se sentirán obligados a refinarse con etiqueta y deferencia.
La sociedad estará libre de ladrones y bandidos.
No habrá agravios ni injusticias.
Los poderosos no explotarán a los débiles.
Todos estarán naturalmente satisfechos y contentos."

-Sutra de la Vida Infinita -



Prólogo del traductor del chino al inglés

(Upasaka Brian Bye Sheng Chung)



Upasaka Xia Lian Ju (夏蓮居居士)

El Camino a la Tierra Pura es la enseñanza final y profunda del eminente Upasaka Xia Lian Ju. Las 32 recitaciones y postraciones de esta práctica se pueden realizar fácil y rápidamente, pero brindan tanto mérito como recitar completamente los grandes Sutras Mahayana.

Sin embargo, para obtener verdaderos beneficios de esta práctica, hay que abordarla con una mente sincera y vacía. Los sutras budistas tratan de un significado profundo que va más allá de las meras palabras. Este significado y esta sabiduría solo se pueden descubrir con una atención plena diligente.

Por lo tanto, siempre que practiques esta enseñanza, debes hacerlo con diligencia y sinceridad. Además, no debes tratar de descifrar su significado ni analizarlo, sino solo cultivarlo con conciencia. La sabiduría del Buda trasciende la lógica y cualquier especulación de un ser no iluminado sólo resultará en más engaños y opiniones superfluas.

Según el Venerable Maestro Chin Kung, los textos sagrados deben recitarse sinceramente al menos 1000 veces antes de que se eliminen las impurezas, permitiendo que la sabiduría brille desde la Naturaleza de Buda. Así pues, si cultivas esta enseñanza durante tres años y de acuerdo con las instrucciones anteriores, es muy probable que obtengas una profunda visión. Si dedicas con determinación los méritos resultantes al renacimiento en la Tierra de la Dicha Suprema, no hay duda de que podrás alcanzar la Tierra Pura.

Prólogo del Upasaka Xia Lian Ju

La puerta del Dharma de la Tierra Pura de Amitabha es el Dharma más raro y profundo; aunque es fácil de cultivar, pocos tienen el extraordinario privilegio de hacerlo fielmente. A menos que una persona esté dispuesta a ser devotamente valiente y a aventurarse en el profundo Mar azul del Dharma, nunca alcanzará la profunda visión del Buda.

En el *Sutra Avatamsaka*, en los Diez Grandes Votos de Samantabhadra, él toma refugio en la Tierra de la Dicha Suprema. Además, el Bodhisattva Vasubandhu cultiva el camino hacia la Tierra Pura a través de las cinco intenciones virtuosas de reverencia y refugio, alabanza y admiración, grandes votos, discernimiento y dedicación del mérito.

Hoy, en la Era del Fin del Dharma, muchos practican el budismo sólo de manera superficial. A esos cultivadores no les resulta fácil comprender la puerta del Dharma de Amitabha, que es la enseñanza más elevada y profunda del Buda. Sólo leyendo diligentemente y familiarizándose con los grandes Sutras Mahayana puede uno experimentar la profunda sabiduría de Amitabha.

Además, la mayoría de quienes hoy cultivan la Puerta del Dharma de la Tierra Pura únicamente practican el *Sutra Corto de Amitabha* y sólo la versión traducida por Kumarajiva. Es realmente raro encontrar a alguien que también practique las traducciones de Xuanzang y practique el *Sutra Extenso la Vida Infinita*.

Así, aunque muchos estudian esta puerta del Dharma, sólo unos pocos la cultivan de manera verdadera, sincera y fiel. Un hombre con fe insuficiente y determinación vacilante no puede esperar beneficiarse verdaderamente de esta puerta del Dharma.

En 1880, cuando estaba gravemente enfermo, hice el voto de consolidar y simplificar los sutras del Buda para facilitar su sencilla aceptación y comprensión, para hacer realidad la visión del Patriarca de crear una práctica simplificada (el Camino a la Tierra Pura) para las masas y los principiantes.

Permitiéndoles recibir las respuestas del Buda dentro de los tres karmas del cuerpo (postración), el habla (recitación) y la mente (atencióna plena).

Esta práctica también está en total concordancia con las cinco intenciones virtuosas. Quienes cultiven esta práctica podrán expulsar todos sus pensamientos errantes.

Además, como cada postración es seguida inmediatamente por la recitación del nombre del Buda y de pasajes de los sutras, la atención plena correcta puede manifestarse

mientras que los pensamientos falsos no tienen oportunidad de introducirse. No sólo se pueden realizar las treinta y dos recitaciones y postraciones de esta práctica en un corto período de tiempo, sino que el mérito y la virtud acumulados serán vastos e incomparables. Actualmente, el *Camino a la Tierra Pura* se encuentra en su cuarta edición y muchos se han beneficiado enormemente de él.

En comparación con otras formas de cultivo, esta práctica ahorra tiempo y energía, lo que demuestra ser una gran comodidad en el ajetreado entorno actual. Cualquiera que cultive regularmente esta práctica verá cómo su corazón se fusiona con la sabiduría que se encuentra aquí. Con el tiempo, serán uno con su Naturaleza de Buda y la sabiduría profunda surgirá de forma natural sin necesidad de estudios profundos, discursos o análisis. Cultivar esta práctica es lo mismo que cultivar la No-permanencia y alcanzar la pureza de la Tierra de la Dicha Suprema.

Después, cuando lean los grandes sutras, no encontrarán ningún obstáculo; alcanzar el renacimiento en la Tierra de la Dicha Suprema será tan fácil como navegar río abajo en medio de vientos favorables.

Cada palabra aquí contenida proviene de los sutras y, por lo tanto, debe tratarse con respeto y recitarse con sinceridad. Cultivarla según las cinco intenciones virtuosas del Bodhisattva Vasubandhu y los cuatro principios de deferencia, determinación, recitación ininterrumpida y

devoción de por vida. Hazlo y la rara, esotérica y sutil sabiduría del Buda se te revelará.

Upasaka Xia Lian Ju

LAS TREINTA Y DOS RECITACIONES Y POSTRACIONES

Alabanza con incienso

Que este verdadero incienso de Sila y Samadhi
constituya una ofrenda piadosa, y que pueda su humo virtuoso
saturar y aumentar las buenas raíces
de todos los que sean tocados por él.

Que puedan las deliciosas fragancias y la brillante luz interior
impregnar los diez sectores, atrayendo sinceramente
las compasivas bendiciones y la protección del Buda.

Namo Bodhisattva Mahasattva Dosel de Nube de Incienso
(recitar tres veces)

1) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar al Patriarca del Mundo Saha, el Maestro de los Nueve Reinos, el Tathagata y Honrado por el Mundo. Él mostró pacientemente las Ocho Etapas para Alcanzar la Bodhi mientras moraba entre las cinco turbiedades, y fue él quien mostró una alegre Gran Compasión hacia los seres sensibles al hablar el Dharma, abrir sus ojos del Dharma, bloquear el camino a los malos reinos, abrir el camino a la virtud y propagar la simple pero profunda puerta del Dharma que libera a todos los seres. Un gran benefactor y

estimada eminencia, el Patriarca Original del Dharma — Buda Shakyamuni.

Namo Patriarca Original Buda Shakyamuni
(postrarse una vez y recitar tres veces)

2) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar al Patriarca de la Tierra de la Dicha Suprema. Cuando todavía estaba sembrando las semillas de la iluminación, escuchó el Dharma profundo. A partir de entonces, hizo el voto de alcanzar la Insuperable e Íntegra Realización, de permanecer en la verdadera sabiduría y desarraigar las causas del interminable dolor del nacimiento y muerte. Así, abdicó a su corona y se unió a la Sangha, convirtiéndose en un monje llamado Dharmakara. Cultivó el Camino del Bodhisattva y acumuló mérito y virtud durante kalpas ilimitados. Sus grandes y exaltados votos se perfeccionaron pronto y su nombre ahora abarca decenas de miles de virtudes. Además, su nombre es alabado en las diez direcciones porque es el guía hacia la salvación — Buda Amita.

Namo Amita Buda
(postrarse una vez y recitar tres veces).

3) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar la dirección oeste, donde a cientos de miles de millones de tierras de Buda de distancia, hay una tierra de Buda llamada Dicha Suprema. Cuando Dharmakara alcanzó la Bodhi Insuperable, se le conoció como Amita y asumió el título de Tathagata de la Vida y Luz Infinitas, Digno de Ofrendas, Imparcial e Iluminado. Este título

representa perfectamente los diez honores de la Budeidad. Él mora en medio de una completa majestuosidad y méritos ilimitados, en la Tierra Pura — Buda Amita.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

4) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar al Dharmakaya puro. Existe en todas partes, ni surge ni cesa de ser, ni viene ni va, y no puede ser verdaderamente comprendido o expresado a través del lenguaje y la dualidad. Cumpliendo los votos que prometen la salvación a todos los seres sensibles, la Tierra del Oeste de la Dicha Suprema y la Tierra de la Luz Única y Duradera dan la bienvenida a los seres sensibles de todo el reino del Dharma, permitiéndoles dejar atrás los sufrimientos del Mundo Saha y alcanzar la felicidad perpetua. Gran Benevolente, Gran Compasivo — Buda Amita.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

5) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar al perfecto Sambhogakaya. Dondequiera que more, nunca hay ni siquiera una pizca de sufrimiento, calamidades, malos reinos ni skandhas demoníacos. Además, tampoco existirán los duros y volátiles fenómenos del verano, invierno, lluvia, nubes de tormenta y oscuridad. Siempre ilimitada, espaciosa, suave, íntegra, llena de maravillosa belleza y superando a todos los mundos de los diez sectores —la adornada y exaltada Tierra Pura— Buda Amita.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

6) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar las infinitas vidas, la infinita luz brillante, los discípulos Bodhisattvas, los Shravakas y devas, todos dotados de vida perpetua. La tierra y el nombre superan todo lo que se encuentra en los diez sectores y están libres tanto de decadencia como de impermanencia; raros, exaltados y construidos para durar por toda la eternidad — Buda Amita.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

7) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar al Buda de la Vida Infinita, también conocido como el Buda de la Luz Infinita y el Buda de la Luz Ilimitada, Sin Obstáculos e Insuperable. Además, también es alabado como la luz de la sabiduría, la luz perpetua, la luz pura, la luz alegre, la luz de la liberación, la luz de la paz y refugio, la luz que supera a la del sol y la luna y luz inimaginable. Sin igual e incomparable, el Rey de los Budas — Buda Amita.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

8) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar la luz y la vida infinitas. El resplandor del Tathagata y Honrado por el Mundo brilla en la totalidad de los diez sectores. Los seres sensibles cuyo cultivo les permita encontrarse con esa luz verán florecer

sus virtudes, y sus impurezas marchitarse hasta convertirse en polvo. Sus mentes y cuerpos se volverán ligeros y flexibles; cesarán todas las aflicciones y se disolverá toda ansiedad. De toda poderosa y divina luz brillante, la suya es la principal, e incluso la luz de todos los Budas de las diez direcciones no puede igualarla — Buda Amita.

Namo Amita Buda
(postrarse una vez y recitar tres veces)

9) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar la Tierra de la Dicha Suprema y su Patriarca, quien está sentado en su trono y exuda un majestuoso mérito. Su augusta apariencia y resplandeciente brillo iluminan todos los mundos del universo entero sin excepción. Como un radiante coloso dorado que surge del mar, ahogando la luz de todo y de todos. La luz del Buda es pura, clara, brillante y resplandeciente. Rodeado reverentemente por innumerables Shravakas y Bodhisattvas — Buda Amita.

Namo Amita Buda
(postrarse una vez y recitar tres veces)

10) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar al Patriarca y Gurú de la Tierra de la Dicha Suprema, quien actualmente aparece allí para hablar del Dharma profundo a multitudes de seres sensibles. Él les permite cosechar inmensos beneficios y disfrutar de la máxima paz y dicha. Todos los Bodhisattvas de los diez sectores se postran ante él, escuchan su Dharma, reciben sus bendiciones y le alaban y hacen ofrendas — Buda Amita.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

11) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar el hecho de que el Buda surge de dentro del corazón y que el corazón se manifiesta junto con el Buda. Fuera del corazón, no hay nada y el Buda no es otra cosa que el corazón. Fuera, no hay corazón, ya que todos son uno. Cuando un hombre recita el nombre del Buda Amita, es uno con su propia naturaleza interior, y el renacimiento en la Tierra Pura es la única forma de regresar a la propia naturaleza original. Como la búsqueda engendra una respuesta simultánea, la Tierra Pura, que está a cientos de miles de millones de mundos de distancia, puede ser alcanzada en un en un abrir y cerrar de ojos. El corazón hace lo que el corazón es — Buda Amita.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

12) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar las enseñanzas Mahayana y Vajrayana, que son una. Además, el cuerpo y su entorno son uno y no están separados. Recitar al Buda Amita es lo mismo que recitar cualquier mantra y el Patriarca es el Gurú. El Buda Vairocana de la Gran Luz está enraizado en la Luz y la Vida Infinitas. Así, la Tierra de Vairocana y el Reino Puro de Ghanavyuha no son independientes de la Tierra de la Dicha Suprema, son una y la misma. Primordial y abarcando la totalidad de los diez sectores — Buda Amita.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

13) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar las seis palabras que unifican decenas de miles de puertas del Dharma ; la única puerta que es la puerta universal. Toda materia y forma son verdad. Todos los pensamientos errantes pueden convertirse en lo que es real. La totalidad de la propia naturaleza reside en el cultivo y el pleno cultivo reside en la propia naturaleza. El amplio aprendizaje tiene sus raíces en el enfoque profundo; el cultivo exclusivo es lo mismo que sostener todas las virtudes y practicar todas las sabidurías. Con cada pronunciación, uno se despierta, y ningún pensamiento se desvía del Patriarca Gurú — Buda Amita.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

14) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar la verdad de que la luz y vida infinitas son tu sabiduría original. Al resolver recitar el nombre del Buda, se siembran las semillas de la sabiduría. Confía en la augusta virtud de la Tierra Pura para iluminar tu propia naturaleza. Las semillas de la sabiduría nunca se separan de la sabiduría original; conoce esto y estarás directamente en el camino de la iluminación. Sin embargo, incluso un momento de separación te hará caer en el engaño. Omnisciente y fácilmente consciente de los pensamientos de todos los seres sensibles, con Luz Única y verdadera pureza, no participando en las intrigas de la emoción, profundo y sin dualidad — Buda Amita.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

15) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar el nombre adornado con decenas de miles de virtudes. Él puede erradicar cualquier ofensa y si uno lo recita con determinación, todas las impurezas y obstáculos se disolverán naturalmente. No sólo el corazón de la Vía madurará, tanto el mérito como la sabiduría crecerán y aumentarán. En el momento de la muerte, aparecerá una hueste de Sabios que otorgará benévolamente sus bendiciones, asegurando que el corazón de uno permanezca sin confusión. Uno será bienvenido a la Tierra de la Dicha Suprema para morar en la Laguna de Siete Joyas, y cuando el loto florezca se alcanzará la gloria de la Bodhi — Buda Amita.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

16) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar la Tierra de la Dicha Suprema, su brisas virtuosas, las flores que llueven como confeti, sus fragancias maravillosas, y su dicha divina, manantiales, lagunas, árboles enjoyados, biombos enjoyados y pavos reales celestiales. Tal belleza, luz, aromas y sonidos serenos impregnan toda la tierra. Tales méritos y augustos logros son únicamente para el beneficio de los seres sensibles, para ayudar a que crezcan sus buenas raíces. Creada por grandes votos e inmensa fuerza — Buda Amita.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

17) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar la Tierra de la Dicha Suprema, y lo que yace sobre su suelo dorado, entre sus hileras de árboles enjoyados, dentro de sus lagunas de loto y dentro de sus pabellones enjoyados. Habiendo hecho el voto de la Bodhi, recitado el nombre del Buda y alcanzado el renacimiento en la Tierra de la Dicha Suprema, ahora permanecen en la integra quietud y en el estado permanente de Avivartika. Apariencia y semblante maravilloso y regio, raro más allá del mundo, igualmente bello y sin variación de calidad. Cuerpo etéreo y desprovisto de formas toscas o sólidas. Éstos son los virtuosos que habitan la Tierra de la Dicha Suprema, adecuada recompensa por haber recitado al Buda Amita con incesante concentración.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

18) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar la Tierra de la Dicha Suprema, y a aquellos que se sientan bajo su Árbol Bodhi y se paran junto a sus balaustradas enjoyadas. Al escuchar los profundos sonidos del Dharma, obtienen el Anutpattika-dharma-ksanti y disfrutan de todo tipo de dicha del Dharma Mahayana. Estos Bodhisattvas están completos con mérito, sabiduría y virtud augusta. Además, disfrutan fácilmente de poderes trascendentales y todo lo que desean aparece cuando lo piden. Estos Mahabodhisattvas son los herederos del Buda, porque todos ellos han recitado al Buda Amita con incesante concentración.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

19) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar La Tierra de la Dicha Suprema, y sus lugares, pabellones, salas de conferencias y viharas. Las multitudes de seres que renacen en la Tierra Pura, ya sean sabios o comunes, hablan ahora dichosamente el Dharma, escuchan el Dharma o practican poderes divinos mientras están suspendidos en el aire o en el suelo. Como cultivan de acuerdo con su voluntad, nadie deja de alcanzar la perfección. Todos estos Bodhisattvas y Sabios han recitado al Buda Amita con incesante concentración.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

20) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar a aquellos de los diez sectores que poseen la eminente larga lengua de la honestidad y hablan palabras verdaderas. Ellos alaban el increíble mérito del Buda de la Vida Infinita y se esfuerzan por permitir que todos los seres sensibles escuchen su nombre, den lugar al corazón puro, acepten y sostengan pensativamente su nombre, se refugien en él y le hagan ofrendas, le dediquen todas sus buenas raíces, sigan los votos y alcancen el Avivartika y la Bodhi Insuperable. Son multitudes de Budas tan numerosos como los granos de arena del Ganges.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

21) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar a aquellos de las seis direcciones que alaban la monumental tarea del Patriarca Original de predicar el simple pero profundo Dharma en todos los reinos. Exhortan a todos los seres sensibles a desarrollar la fe y la aceptación con determinación; protegen a los cultivadores de las diez direcciones y a quienes alcanzan el renacimiento en la Tierra Pura. Son las multitudes de Budas tan numerosos como los granos de arena en el Ganges.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

22) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar las palabras del Sutra de la Vida Infinita: "En una época futura en la que el Dharma perezca y el mal florezca, el Buda conservará este Sutra por compasión y permitirá que perdure durante otros cien años. Quienes se encuentren con él realizarán sus sueños sean cuales sean". Por lo tanto, postrarse con determinación ante el ilimitado, perfecto, simple, sincero, conveniente, completo, rarísimo y difícil de encontrar Tesoro del Dharma: El Sutra Mahayana de la Vida Infinita, el Adorno, la Pureza, la Imparcialidad y la Iluminación (大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經).[1]

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

---

[1] Nota de la trad. al español: para una traducción al español del "*El Sutra Mahayana de la Vida Infinita, el Adorno, la Pureza, la Imparcialidad y la Iluminación (大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經)*" ir al siguiente enlace: https://elcaminoblanco.wordpress.com/el-sutra-de-la-vida-infinita-sutra-mahayana-vida-infinita-adorno-pureza-imparcialidad-e-iluminacion/

23) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar la puerta del Dharma que es el vehículo del Buda de las verdaderas enseñanzas, el mar donde desembocan todas las virtudes, abierto tanto a los Sabios como a los comunes y cultivado tanto por los brillantes como por los básicos. La puerta que engloba las Ocho Enseñanzas, amalgama perfectamente las Cinco Casas, corta lateralmente través del Samsara para alcanzar las Cuatro Tierras, y permite alcanzar los nueve grados de renacimiento en una sola vida. Alabado al unísono por los Budas de los diez sectores, el verdadero significado de miles de sutras y decenas de miles de discursos, el Rey Enjoyado del Samadhi, la puerta del Dharma inimaginablemente profunda.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

24) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar el cuerpo de transformación del Buda Amita, aquel que entró en Samadhi a través del proceso de escuchar y reflexionar, regresó a la propia naturaleza y alcanzó la Bodhi Insuperable. Aquel que cultivó el Camino del Bodhisattva, alcanzó el renacimiento en la Tierra Pura e hizo grandes y profundos votos. Aquel que es la Puerta Universal del Dharma, el salvador de aquellos que lloran de dolor y aquel que brinda alivio y respuesta inmediatos. Cualquiera que tome refugio sinceramente en él mientras se encuentre en extrema necesidad o peligro, será rescatado y puesto a salvo. Un coloso tan regio como la púrpura de Tiro y el oro más fino — Bodhisattva Avalokiteshvara.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

25) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar al primer Patriarca de la Escuela Tierra Pura, aquel que entró en el Anutpattika-dharma-ksanti a través de la recitación del nombre del Buda, domó los seis sentidos a través de la recitación pura e incesante, que también dio la verdadera Bodhi y permitió entrar en el Samadhi. El suyo es el camino principal. Morando con Avalokiteshvara en este Mundo Saha para mostrar el camino de inmenso beneficio y dicha, no abandona a nadie, especialmente a aquellos que están dispuestos a recitar el nombre del Buda. Ayudando a todos a abandonar los malos reinos y alcanzar el beneficio insuperable, el cuerpo ilimitado de luz y sabiduría — Bodhisattva Mahasthamaprapta.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

26) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar a aquel que majestuosamente se sienta en el asiento de honor en la congregación del Tathagata de la Vida Infinita. Aquel que es el maestro del Sutra Avatamsaka, exuda majestuosidad en todo momento, se transforma en el Vajra-sattva, y es el eterno primer Patriarca de la Escuela Vajrayana. Humilde y siempre recolectando el Avatamsaka y el Dharma del Loto, el Rey de los Diez Grandes Votos que ha jurado la Tierra de la Dicha Suprema, de grandes votos y gran conducta — Bodhisattva Samantabhadra.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

27) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar al Príncipe Heredero del Dharma, Maestro de los Siete Budas, Exaltado, Maravilloso, Auspicioso y Gran Sabio libre de Impurezas. Aquel que hace el voto de ascender a la Tierra de la Dicha Suprema junto con todos los seres sensibles, de apreciar solo a un Buda, recitar exclusivamente su nombre y encontrarse con Amita mientras es consciente de él. De gran y profunda sabiduría y samadhi ilimitado — Bodhisattva Manjursi.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

28) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar a aquel que, en la asamblea de Rajgir se le confió personalmente el Sutra Mahayana de la Vida Infinita y el deber de difundir la puerta del Dharma de la Tierra Pura. Aquel que se encuentra actualmente en la Corte de Tushita, esperando alcanzar la Iluminación Perfecta bajo el Árbol Bodhi en las futuras Asambleas de la Triple Flor del Dragón. De mérito ilimitado — Bodhisattva Maitreya.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

29) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar a Sariputta, a los estimados grandes discípulos, Sagrados protectores, y a los Dieciséis Bodhisattvas Laicos de la congregación del Tathagata de la Vida Infinita. Todos ellos siguen al eminente

Samantabhadra, que es completo con virtudes ilimitadas, votos y firmemente permanece en todos los Dharmas meritorios. Esta es la multitud de Mahabodhisattvas

Namo Amita Buda
(postrarse una vez y recitar tres veces)

30) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar a los Maestros del Dharma pasados y presentes de la Escuela Tierra Pura. Ellos han establecido disciplinas, pronunciado los sutras, tomado refugio en la Tierra Pura, reconciliado las diversas enseñanzas propias con la Tierra Pura, recibido los preceptos, difundido el Dharma y ungido las cabezas de los piadosos. Ellos son la multitud de Maestros del Dharma.

Namo Amita Buda
(postrarse una vez y recitar tres veces)

31) Con un solo corazón, contemplar y reverenciar a los Tres Tesoros, protectores del Dharma, Bodhisattvas de los diez sectores, Vajras, Brahma-devas, dioses, dragones, espíritus protectores, Sabios y hombres de conocimiento del universo y del reino del Dharma.

Namo Amita Buda
(postrarse una vez y recitar tres veces)

32) Con un solo corazón, soportar las cargas de tus padres de la vida actual y pasada, familiares, maestros y enemigos kármicos. Dedica tu cultivo a todos ellos, póstrate ante los Tres Tesoros en

su lugar, arrepiéntete de sus ofensas en su nombre, y lleva a todos los seres sensibles del reino del Dharma hacia la Tierra del Oeste de la Dicha Suprema, para alcanzar allí el renacimiento y la sabiduría perfecta juntos.

Namo Amita Buda

(postrarse una vez y recitar tres veces)

Alabanza al Buda de la Vida Infinita:

El Buda de la Vida Infinita y Rey del Dulce Rocío tiene majestuosos méritos y potentes votos. La recitación sincera y piadosa de su nombre erradicará las calamidades, eliminará los obstáculos y transformará las casas en llamas en deliciosas brisas. Al acoger la luz del Buda en el corazón de la Bodhi, las raíces del mérito, la sabiduría y la virtud aumentan de forma natural. Recitarlo con determinación y sin dudar, dejando que el humo del incienso de Sila y Samadhi te adorne con regularidad. Fe, Determinación y Acción son los tres alimentos que sostienen tu práctica. Él es el barco benévolo de la salvación que navega en el mar del sufrimiento, Namo Gran Compasivo, Gran Benevolente, de Gran Fuerza y Grandes Votos, Guía y Salvador, Buda Amita de la Tierra del Oeste de la Dicha Suprema.

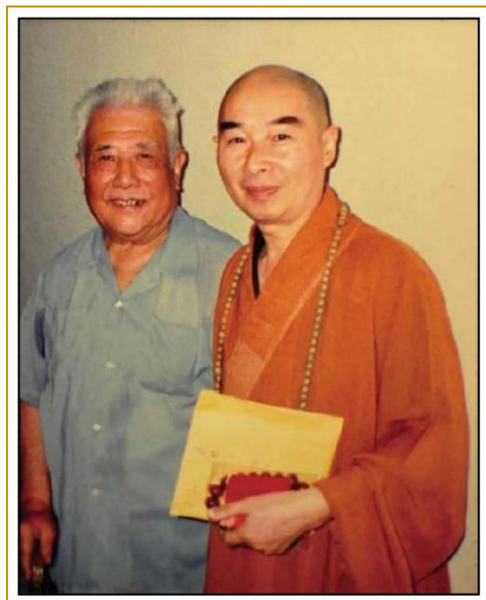
NAMO AMITA BUDA

(recitar mil veces o diez mil veces).

<u>Dedicación del mérito:</u>

Dedico el mérito derivado de esta práctica
a todos los seres sensibles del reino del Dharma,
a todos los seres del Samsara y de los cuatro tipos de nacimiento,
y a todos los acreedores kármicos actuales y pasados.
Que puedan ellos, a través del poder del Dharma,
obtener la liberación.
Que aquellos que están vivos
reciban mayores méritos y prolonguen su vida,
y que puedan aquellos que han fallecido
lograr renacer en la Tierra Pura.
Escapemos todos de la rueda del sufrimiento
y alcancemos juntos las orillas de la liberación.

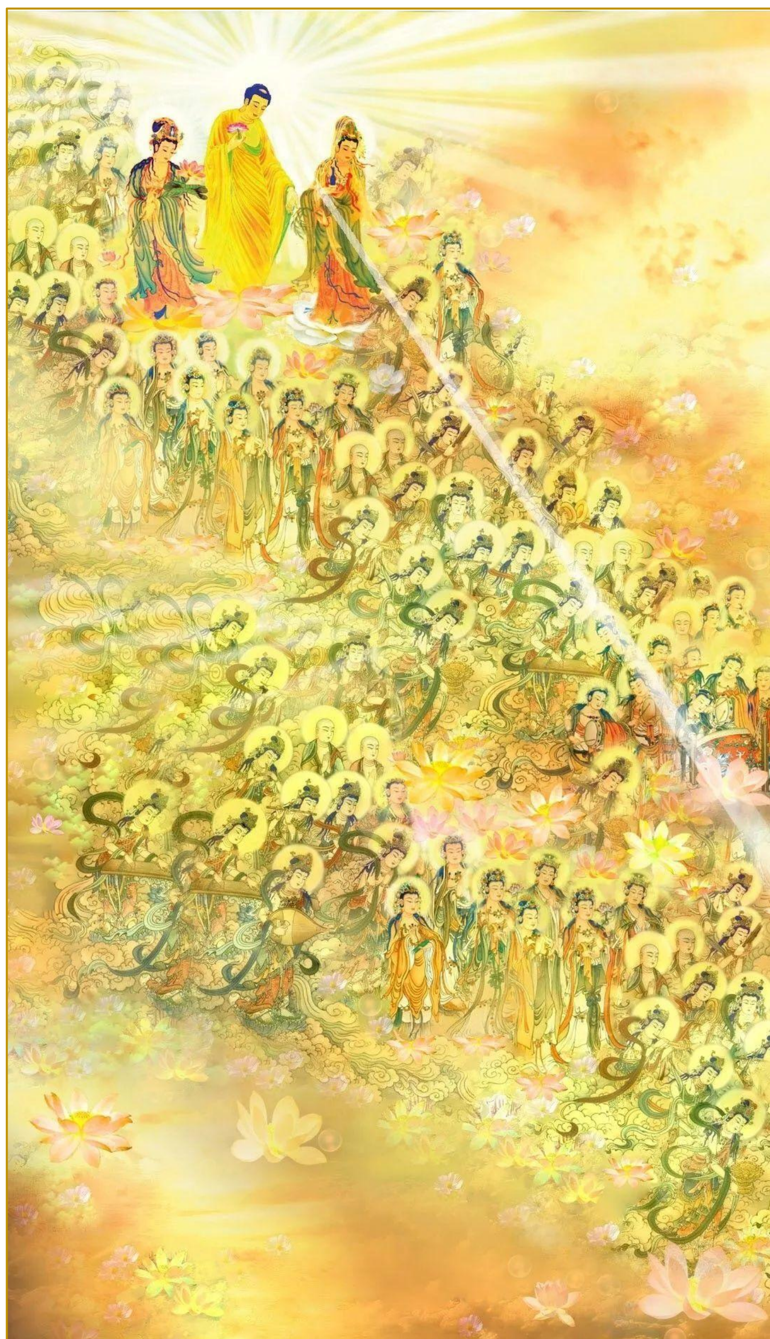
Agradecimientos:



Izquierda: Upasaka Huang Nien Tsu (黃念祖老居士)/
Derecha: Ven. Maestro Chin Kung (淨空法師)

Esta traducción no habría sido posible sin el comentario de nueve horas de duración en el lecho de muerte sobre el Camino a la Tierra Pura realizado por el gran discípulo del Upasaka Xia Lian Ju, el Upasaka Huang Nien Tsu (uno de los maestros del estimado Venerable Maestro Chin Kung). Dicho justo antes de su renacimiento en la Tierra Pura para recompensar la bondad de su Upasaka Xia, es su última su última y más importante enseñanza.

El comentario (chino) se titula: 淨修捷要報恩談



Que puedan el mérito y la virtud resultantes
del Dharma aquí contenido,
de su traducción, lectura y difusión,
distribuirse por todas partes sin discriminación;
que podamos todos generar la Bodhichitta
y renacer de un Loto en Sukhavati,
la maravillosa Tierra Pura del Oeste,
contemplar el glorioso rostro de Amitabha
y alcanzar el supremo y perfecto Despertar
para regresar a rescatar a todos lo seres
del oscuro y engañoso océano del samsara.

Namo Amita Buda

南无阿弥陀佛

Traducciones

CAMINO BLANCO



El Camino del Recuerdo del Buda

HTTPS://ELCAMINOBLANCO.WORDPRESS.COM/

